

LLENGUA CATALANA PER A TRADUCTORS I INTÈRPRETS 2

(2010-2011)





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Llengua catalana per a traductors i intèrprets 2
Codi	101426
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el qual s'imparteix	2n curs, 1r semestre
Horari	Consulteu www.fti.uab.cat
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Català

Professor/a de contacte

Nom professor/a	Jaume Solà Pujols
Departament	Filologia Catalana
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K-2027
Telèfon (*)	935811247
e-mail	jaume.sola@uab.cat
Horari de tutories	

2. Equip docent

Nom professor/a	Núria Martí Girbau
Departament	Filologia Catalana
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K-2027
Telèfon (*)	935811247
e-mail	nuria.marti@uab.cat
Horari d'atenció	



Nom professor/a

Departament

Universitat/Institució

Despatx

Telèfon (*)

e-mail

Horari de tutories

3.-Prerequisites

L'estudiant ha de ser capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals fonamentals per a traduir i interpretar.
- Produir textos no especialitzats de tipologia diversa, d'una manera clara, ben estructurada i amb un estil adequat al lector a qui es destinen.
- Comprendre textos d'un cert grau de complexitat de tipologia diversa.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció de l'assignatura és completar la competència gramatical de l'alumne en llengua A i capacitar-lo per a produir textos especialitzats senzills i per a comprendre textos amb problemes de variació lingüística a fi de preparar-lo per a la traducció directa i la traducció inversa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Demostrar que posseeix coneixements gramaticals avançats per a traduir i interpretar.
- Produir textos especialitzats senzills de tipologia diversa, d'una manera clara, ben estructurada i amb un estil adequat al lector a qui es destinen.
- Comprendre textos complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

Competència CE1: Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

- 1. Aplicar coneixements ortotipogràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
- 2. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, augmentatius i instructius) i amb problemes de variació lingüística.
- 3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits complexos de tipologia diversa i amb problemes de variació lingüística.

Competència CE2: Produir textos escrits en llengua A per a poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

- 1. Aplicar coneixements ortotipogràfics, lèxics, morfosintàctics, textuals, retòrics i de variació lingüística.
- 2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits especialitzats senzills de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, augmentatius i instructius)
- 3. Produir textos escrits especialitzats senzills de tipologia diversa, adequats al context i amb correcció lingüística.

Competència CE9: Aplicar coneixements culturals per a poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

- 1. Identificar referents culturals sobre la situació del català per a la comprensió de textos escrits complexos de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius) i amb problemes de variació lingüística.



Competència

CE20: Utilitzar els recursos de documentació per a poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

- **1.** Consultar eficientment les fonts de documentació (digitals i analògiques) necessàries per a poder comprendre textos escrits complexos de tipologia diversa (narratius, descriptius, expositius, argumentatius i instructius) i amb problemes de variació lingüística i per a poder produir textos escrits especialitzats senzills de tipologia diversa, adequats al context i amb correcció lingüística.

6.- Continguts de l'assignatura

- Aprofundiment en els coneixements morfosintàctics i lèxics per a traduir i interpretar.
- Introducció al coneixement dels problemes de variació lingüística i estilístics per a traduir i interpretar.
- Aprofundiment en les estratègies i tècniques per a la producció de textos especialitzats senzills de tipologia diversa.
- Aprofundiment en les estratègies i tècniques per a la comprensió de textos complexos de tipologia diversa.

7.- Metodologia docent i activitats formatives

L'aprenentatge d'aquesta assignatura per part de l'alumne es reparteix de la manera següent:

- Un 30% d'activitats dirigides

Aquestes activitats dirigides, que corresponen a les hores d'aula.

- Presentació de temes gramaticals i textuals
- Exercicis de reforç sobre els temes
- Indicacions dels treballs autònoms que cal realitzar

- Un 15% d'activitats supervisades

S'entén per activitat supervisada aquella que programa el professor perquè l'alumne treballi de manera autònoma, però amb la supervisió del professor.

- Exercicis de producció de textos de diverses tipologies
- Treball sobre problemes gramaticals

- Un 50% d'activitats autònomes

En aquestes activitats es tenen en compte les hores d'estudi i la realització de treballs, en grup o individualment, que l'alumne ha de fer de manera autònoma.

- Seguiment i preparació de classes

- Preparació d'exercicis
- Preparació de la prova escrita
- Cerca de documentació
- Ampliació de coneixements

- Un 5% d'activitats d'avaluació

- Prova escrita
- Control de l'avaluació de les activitats avaluades



TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 150	RESULTATS D'APRENENTATGE
----------------------	-----------	--------------	-----------------------------

Dirigides

45hores
(30%)

Classe magistral	18	CE1.1, CE2.1.
Realització i comentari d'exercicis de problemes gramaticals	18	CE1.1., CE1.2, CE1.3., CE2.1, CE12.2, CE9.1.
Realització i comentari d'exercicis de tècniques d'escriptura	6	CE2.1, CE12.2, CE2.3, CE9.1.
Indicacions, control i valoració de les activitats supervisades	3	CE1.1., CE1.2, CE1.3, CE9.1

Supervisades

22,5hores
(15%)

Redaccions i treball de correcció de text	12	CE2.1., CE2.2., CE2.3., CE20.1
Treball documentat sobre problemes gramaticals	10,50	CE1.2, CE1.3, CE20.1, CE.2.3, CE.9.1.

Autònomes

75 hores
(50%)

Estudi per al seguiment de les classes	20	CE2.1., CE2.2., CE2.3., CE20.1.
Preparació de la prova escrita	20	CE1.1., CE1.2.,CE1.3., CE9.1., CE20.1
Cerca de documentació	5	CE20.1.
Ampliació de coneixements	5	CE20.1.

8.- Avaluació

ACTIVITATS D'AVUACIÓ	PES (%)	HORES 7,5 hores (5%)	RESULTATS D'APRENENTATGE
----------------------	------------	-------------------------------	-----------------------------

Redaccions i treball de text	30/%	2	CE1.1., CE1.2.,CE1.3., CE9.1., CE20.1
Treball sobre problemes gramaticals	30/%	2,5	CE1.1., CE1.2.,CE1.3., CE9.1.,



Prova escrita	40%	3	CE20.1 CE1.2., CE1.3., CE9.1., CE20.1
---------------	-----	---	--

9- Bibliografia i enllaços web

Dividim la bibliografia en els següents apartats:

a) Descripció i teoria gramatical

La bibliografia següent constitueix la base de la teoria i descripció gramatical utilitzades al llarg del curs. Es concep com a bibliografia de consulta puntual (no pas sistemàtica). L'obra descriptivament més completa i adequada és Solà (2008).

Bosque, Ignacio. (1989). *Las categorías gramaticales*. Madrid: Síntesis.

Hernanz, M. Lluïsa; Brucart, José M. (1987). *La sintaxis. (1) Principios teóricos. La oración simple*. Barcelona: Crítica.

Ramos, Joan Rafael. (1990). *Introducció a la sintaxi. Anàlisi categorial i funcional de l'oració simple*. València: Tàndem Edicions.

Solà, Joan (coord.). (2008). *Gramàtica del català contemporani*. Barcelona: Empúries [1a ed.: 2002].

Vilà Pijoan, Carme. (1990). *Sintaxi bàsica del català*. Barcelona: Barcanova.

b) Descripció i normativa

La bibliografia d'aquest apartat té una orientació no purament descriptiva, sinó de posar la descripció de la llengua al servei de la fixació normativa i de la caracterització de l'estàndard escrit i oral. És una bibliografia de consulta que desenvolupa alguns dels aspectes que es treballen al llarg del curs: aspectes gramaticals on la normativa, la descripció o les necessitats expressives de la llengua estàndard creen tensions que cal resoldre adequadament.

Fabra, Pompeu. (1918). *Gramàtica catalana*. Barcelona: Aqua: 1981.

Ferrater, Gabriel. (1981). *Sobre el llenguatge*. Barcelona: Quaderns Crema.

Solà, Joan. (1972). *Estudis de sintaxi catalana*. Barcelona: Edicions 62.

Solà, Joan. (1987). *Qüestions controvertides de sintaxi catalana*. Barcelona: Edicions 62.

Solà, Joan. (1994) *Sintaxi normativa: estat de la qüestió*. Barcelona: Empúries.

c) Gramàtica normativa

Aquesta bibliografia constitueix la base de referència per a establir amb claredat un corpus normatiu poc o molt acceptat, que es pressuposa com a conegut en l'estudiant que ha cursat l'assignatura de Llengua catalana A1. Cal insistir, però, que la normativa no es pot dominar plenament amb la memorització i que cal establir hàbits de consulta.

Badia i Margarit, Antoni M. (1962). *Gramàtica catalana*. Madrid: Gredos.

Badia i Margarit, Antoni M. (1994). *Gramàtica de la llengua catalana. Descriptiva, normativa, diatòpica i diastràtica*. Enciclopèdia Catalana.

Badia, Jordi; Brugarolas, Núria; Torné, Rafel; Fargas, Xavier (1997) *El llibre de la llengua catalana*. Barcelona: Castellnou Edicions.

Costa, Joan; Nogué, Neus (coord.) (2006) *Curs de correcció de textos orals i escrits: Pràctiques autocorrectives*. 3a ed. rev. [1a ed. 1998]. Vic: Eumo, Universitat de Vic.

Fabra, Pompeu. (1956). *Gramàtica catalana*. Barcelona: Teide.

Mestres, J. M. et al. (2007). *Manual d'estil de la redacció i l'edició de textos*. 3a ed. act. i ampl. [1a ed. 1995].

Vic/Barcelona: EUMO/UB/UPF/Ass. Rosa Sensat.

Ruaix, Joan. (1992). *El català. Volum 2: Morfologia i sintaxi*. 7a ed. Moià: J. Ruaix.



10.- Programació de l'assignatura

GRUP/S: ____

(la programació de la assignatura explicitarà les activitats formatives i els lliuraments, segons les taules següents. En aquest requadre el professor pot introduir un text explicatiu de la programació de l'assignatura o, si cal, fer referència a un document extern que haurà d'estar al campus virtual de l'assignatura)

ACTIVITATS D'APRENENTATGE

DATA/ES	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRENENTATGE
---------	-----------	------	----------	--------------------------



LLIURAMENTS

DATA/ES	LLIURAMENT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS D'APRESENTATGE